

AIDE A LA LECTURE DE L'OCCITAN DU NORD ARDECHE

Lire la graphie occitane classique

Chaque langue a un code d'écriture : sa graphie. On n'écrit pas de la même façon l'anglais, l'allemand, l'espagnol, le portugais, le catalan ou l'italien. Il en est de même pour l'occitan.

L'occitan s'écrit depuis le X^{ème} siècle. Le *Roman de Boèce* est le texte le plus ancien connu, il contient un grand nombre de mots tels que nous les écrivons encore en graphie classique. C'est donc cette graphie classique, adaptée et modernisée, que nous utilisons. Ce qui change, suivant les régions, c'est la façon de prononcer. Il faut donc connaître les correspondances entre l'écrit et l'oral. L'occitan utilise l'alphabet français sans k, w et y (sauf pour des abréviations universelles : km, kg, kw et des noms étrangers...).

Comme les autres langues romanes, l'occitan est une langue à **accent tonique**.

Accents

Deux sortes d'accents : accent **tonique** et accent **graphique**.

L'accent tonique est un fait de prononciation : dans chaque mot (de plus de 2 syllabes), une syllabe est plus appuyée que les autres. C'est la syllabe **tonique**. Les autres sont des syllabes **atones**.

L'accent graphique (écrit) a deux fonctions différentes :

- il indique l'ouverture ou la fermeture de la voyelle.

é = [é] son fermé, fr. *été* ; è = [è] son ouvert, fr. *mère*

ó = [ou] son fermé, fr. *chou* ; ò = [o] son ouvert, fr. *fort*

etc...

- il marque la place de l'accent tonique dans certains cas (voir plus loin).

S'il y a un accent graphique, il marque toujours la place de la syllabe tonique. Il ne peut y avoir un accent graphique que sur la tonique.

Les règles d'accentuation

Règle 1

Les mots qui se **terminent par une voyelle ou une voyelle + s** ont l'accent tonique sur l'**avant-dernière syllabe**, sans marquer d'accent graphique.

filha [ˈfijɔ][fijɔ] ; lana [ˈlanɔ] ; las vachas [la ˈvatsa] ; grafia [grɔˈfiɔ]

Règle 2

Les mots qui se **terminent par**

- une **consonne** ou une consonne + s (s du pluriel ou de 3^{ème} p.s. ne sont pas concernés)

- une **diphthongue** ou une diphthongue + s

ont l'accent tonique sur la **dernière syllabe**, sans marquer l'accent graphique.

**Exception : les 3^o personnes du pl. terminées par n qui sont accentuées sur l'avant-dernière.*

Quelques diphthongues : au = [aou] ai = [ay] ei = [ey] iu = [you] ou [yo] etc...

garçon [gɔrchou] ; parlar [pɔrlâ] ; amai [ɔmay] *et même* ; corron [ˈkuruɔ] *ils courent*.

Règle 3

Les exceptions à la règle 1 ou à la règle 2 portent un **accent graphique** sur la syllabe tonique.

amorós [ɔmourou] *amoureux* ; bèstia [bétyia] *bête* ; sortiá [chourtyɔ] *il sortait* ; francés = [fanché] *français* ;

veiquià [veytja] *voilà* ; país = [pɔˈi] *pays* mais païsan = [pɔijan] ; sàuvia = [chaouvyɔ] *sauge* ;

conéisser = [kounéyché] *connaître* etc...

chantaràn = [tsantɔran] *ils chanteront* chantariàn = [tsantɔryan] *ils chanteraient*

Accents graphiques changeant le son de la voyelle

Sur certains mots obéissant aux règles 1 et 2, on peut trouver un accent qui marque le changement de son de la voyelle (ouverture). Attention ! cet accent ne peut être que sur une tonique.

tèrra [tèrɔ] ; esclòp [éykyô] sabot ; chapèl [tsɔpè] etc...

On pourrait économiser certains de ces accents sur -e- par exemple devant-r. Localement, le e peut être ouvert ou fermé : pomèir [poumèy] ou pomeir [poumèy] *pommier* ; fermé au singulier ouvert au pluriel : un eschaleir, los eschalèirs... Il y a souvent peu (ou pas) de différence entre é fermé et è ouvert. Il serait peut-être plus simple d'écrire : terra, pomeir, eschaleir(s)... chacun prononçant comme il sait.

Il peut y avoir deux accents dans les mots composés et dans certains adverbes : pòrtamonòia [pòrtɔmounɔyɔ] *porte-monnaie*, petiòtament [pètiɔtɔmin] *petitement*...

Voyelles

a = [a] comme le fr. là, quand il est tonique

a en fin de mot sans consonne = [ɔ] (o ouvert) comme le fr. (école)

ex. bada [badɔ] : "il ouvre" ; vacha [vatsɔ] : "vache"

Dans la région concernée, **a** non tonique est souvent prononcé [ɔ].

ex. davala [dɔvalɔ] : "il descend".

En fait on pourrait dire que -a se prononce [ɔ] sauf quand il est tonique ou suivi d'une lettre non prononcée.

á = [ɔ] en fin de mot tonique, ex : la sortiá [lɔ chourtiɔ] *la sortie* ; voliá [vouliɔ] *il voulait*.

à = [a] l'accent grave marque l'accent tonique.

aa = [â] comme le â du fr. *pâte* : dictaa [dictâ] (dictada) *dictée*

ae = [è] ou [ay] paela [pèlɔ] ou [paylɔ], chaena, Praèus ... *poêle à frîre, chaîne, Preaux, ...*

an, am = [an] presque comme en fr., parfois il tire vers [on] : enfant [éfan], prendràn [prindràn] *ils prendront*, lo vam [lou van] *l'élan*.

aor = [ô] (résulte de la chute du 'd' entre voyelles et correspond au languedocien -ador : passaor [pɔchô] *passage*, mochaor [moutsô] *mouchoir*, bataor [batô] *baratte*...

ar est parfois prononcé [èr] comme dans jardin [dzèrdi], darbon [dèrbou] *taupe*.

ar en terminaison d'infinitif = [â]

'Na viá a trabalhar, un fais sus las espatlas, afanàvem de qué minjar.

[nɔ viɔ ɔ trɔvɔyâ un fay su la z épala ɔfɔnavin dé qué min'dzâ]

Une vie à travailler, un fardeau sur les épaules, nous gagnions de quoi manger.

e = [é] fermé (fr. *été*) ou [è] ouvert (fr. *mère*), selon l'usage. On peut marquer l'ouverture par un accent grave (è) si tonique. Dans la région concernée, un e muet existe : le chin [le tsi], aquele [ɔkéle]...

Per tot le monde, petit o bèl, que son sus terra...

[pèr tou le moundé pèti ou bè qué soun chu tèro]

Pour tous les gens, petits ou grands, qui sont sur terre...

en, em = [in] comme le fr. 'examen': vent [vin] *vent*, temps [tin] *temps*. En fin de mot peut être réduit à [èn] : fen [fèn] *foin*, ben [bèn] *bien*. (En fait c'est la consonne finale qui n'est pas prononcée.)

i = [i] comme en français, il peut porter l'accent tonique (í) : fenís [féni] *il finit*.

in = [in'] à l'intérieur du mot, comme le fr. 'inné' (on entend le i et le n) : pinjon [pin'dzou] *pigeon*

= [i] en fin de mot : vin [vi] *vin*.

o, ó = [ou] ex : lo lop [lou lou] *le loup*, il peut porter l'accent tonique, ex : amorós [ɔmourou] *amoureux*.

ò = [ɔ] ouvert, ex : còp [kɔ] *coup*, petiòta [pètyɔtɔ] *petite* ; = [ô] fr. *pôt*, devant lettre non prononcée : pòst [pô] *planche*.

Ce ò peut se diphtonguer souvent en [oué] ou en [oua].

ex : vòtz [voué][voua] *voix*, òc [oua] *oui*, bòsc [boué] *bois* ...

Los nòvis son amorós lo jorn de las nòças.

[lou nɔvi choun' ɔmourou lou dzou dé la nɔcha]

Les mariés sont amoureux le jour des nocés.

om = [oum'] fr. *boum*, dans le mot devant b, p : tombar [toum'ba], trompar [troum'pa]

= [oun'] fr. *clown* en fin de mot ou devant les autres consonnes : domdar [doun'da] *dompter*, pom [poun'] *pomme*.

on = [oun'] fr. *clown* dans le mot : bonjorn [boun'dzou] *bonjour*, pont [poun] *pont* ; prigond [prigou-n] *profond*.

= [ou] en fin de mot : garçon [gørchou] *garçon*, caion [kəyou] *cochon*.

ou, òu = [òou] comme anglais *window* : nòu [nòou] *neuf* ; vougut [vòoug] *voulu*.

u, ú = [u] comme en français : frut [fru] *fruit*, perús [peru] *poire*, pertús *trou*.

Mais = [ou] comme l'anglais *w* après voyelle, (voire [ô] après *i* ou *e*, à Annonay), ex : nèu [nèou] *neige*, portau [pourtəou] *portail*, viure [viouré] ou [viôré] *vivre*.

u = [eu] dans certains cas, ex : tractur [trateu] *tracteur*, cur [keu] *cœur*...

u = [y] devant *a*, *e* ou *o*. Ex : fuòc [fyò] *feu*, venguá [vinguyò] *venue*. Cf. diphtongues

un, um = [un'] fr. '*un(e)*' : un [un'] *un*, fum [fun'] *fumée* ; punh [pun'] *poing*

un = [u] en fin de mot : dengun [dingu] (peut s'écrire dengús) *personne*, diluns [dilu] *lundi*...

Diphtongues

Suite de deux voyelles prononcées dans le même souffle (plus exactement voyelle + semi-consonne).

ai = [ay] ou [éy] ou [è] ou [é], ex : paire [payré] *père*, ai [éy] *j'ai*, jamai [dzamè] *jamais*, mai [may] *aussi*.

au = [aou] ou [ô] allongé ou [oou], ex : paure [paouré] *pauvre*, dau [dòou] ou [dô] *du*, paur [pòou] *peur*.

ei = [éy] ou [èy] ou [é] ou [è], ex : pèira [pèyro] ou [pèro] *pierre* ; freid [fréy] ou [fré] *froid*

èu = [èou], ex : nèu [nèou] *neige*. Mais aussi [iô] vers Annonay, ex : los tropèus [lou troupèou] ou [lou troupiô] *les troupeaux*, beure [bèouré] ou [biôré] *boire*

iu = [iou] ou [iô] Cf. lettre **u** : viu [viou] ou [viô] *vif*.

io = [iou] ou [iô] dans les mots en **-ion**, ex : atencion [ətinchiou] ou [ətinchio] *attention*.

oi = triptongué en [ouéy] (ou localement [ouay] en position accentuée), ex : joinèssa [dzouéynèchə] *jeunesse*, joine [dzouéyné] ou [dzouayné] *jeune*.

uò = [yo], ex : fuòc [fyò] *feu*.

Triptongues

Suite de trois voyelles prononcées dans le même souffle.

ex : miau [miaou] *miel*, parfois réduit à mial [mia].

On observe dans la région un traitement particulier de **uei** (ou uelh) qui se prononce [eu] comme le français (jeu), ex : puei [peu] *puis*, encuei [inkeu] *aujourd'hui*, nueit [neu] *nuit*, fautuelh [fauteu] *fauteuil*... Parfois réduit à [u] (La Louvesc, Lafarre...) : [pu], [incu]...

Consonnes

Pour celles qui ne se prononcent pas comme en français :

ch = [ts] ou [tch] selon les usages locaux, ex : vacha [vatsə] [vatchə] *vache*, chapèl [tsəpè] *chapeau*

j (ou **g** devant *e* et *i*) = [dz] ex : roge [roudzé] *rouge*, jalar [dzəla] *geler*. Ou [dj] selon les usages locaux : [roudjé], [djəla]

nh = [gn] ex : vinha [vignə] *vigne*.

lh = [y], ex : filha [fiyə] *fille*. Mais aussi l mouillé : palha [payə] ou [palyə] *paille*, ne se prononce pas généralement en fin de mot : solelh [soulé]

s, ss et **ç** ou **c** devant *e* et *i* = prononciation "chuintée" entre [ch] et [s] français

s entre deux voyelles et **z** = [j] fasiá [fəjiə] *il faisait*, chamisa [tsəmijə] *chemise*, lermuza [lèrmujə] *lézard*...

d, l, n, t, devant *-i* et *-u* provoque une prononciation particulière (palatalisation) comme si il y avait un *y* : li [lyi] *lui*, lur [lyuu] *leur*, tu [tyu] *toi*, dire [dyiré] *dire*, fenir [fényi] etc... selon les usages locaux. On peut marquer cette palatalisation par un **h** après *l* : lhi [yi] *lui*, lhur/lhor/lhòr [yu] [your] [yor] *leur*.

cl = [kly] voire [ky] : clau [klyəou] [kyəou] *clé*, clavèl [klyavè] [kyavè] *clou*, selon les usages locaux.

gl = [y] ou [ly] : glèisa [yèjɔ] ou [lyèijɔ] *église*, glaç [ya] *glace*, sègla [chèjɔ] *seigle*, esglandar [éyandâ] *fendre dans le sens de la longueur*, etc...

gn = [nn] : signar [sinnâ] *signer*, sagnar [san-nâ] *saigner*...

mn = [nn] : femna [fénno] *femme*

pt = [tt] recaptar [récatâ] *recueillir, ranger* ; achaptar *acheter*...

tg, tj = [dz] : vilatge [viladzé] *village* ; brotjar [broudzâ] *réfléchir, broyer du noir*...

tl = [ll] ou [nl] : espatla [eypalɔ] ou [eypanɔ] *épaule*, barrutlar [barullâ][barunlâ] *dégringoler*, ametla [amello][aminlɔ] *amande*, on pourrait écrire espanla, barrunlar, amenla...

tz = muet en fin de mot, terminaisons verbales : ditz *il dit* ; tenètz *tenez*...

Consonnes non prononcées

Le plus souvent, on ne prononce pas les consonnes finales.

parlar [pɔrlâ] *parler*, chantat [tsantâ] *chanté*, pertús [pèrtu] *trou*, dengun [dingu] *personne*, etc...

Mais certaines peuvent être prononcées : public [publik], pratic [pratik] parfois suivies d'un [é] qu'on n'écrit pas.

Localement on peut entendre un 'petit' r mais jamais pour les verbes à l'infinitif.

Le -r non prononcé peut allonger la voyelle qui le précède : dur [duu] *dur*, fenir [fénii] *finir*... Si c'est un -a il sera prononcé [â]. ex : parlar [pɔrlâ]

Le -n ne se prononce pas dans certains cas : enfant [éfan] *enfant*, ben [bè] *bien*, bon [bou].

ex. : Qu'es ben bon ! [ké bè bou] *C'est bien bon !*

De même, certaines lettres, surtout s, ne se prononcent pas à l'intérieur ou en fin de mots mais allongent la voyelle précédente : emplastre [inplâtré] *emplâtre, giffle* ; còsta [kôto] *côte*

Le -s- à l'intérieur des mots ne se prononce pas suivant les zones. Par exemple, escòla se prononce [éykɔlɔ] à Lamastre mais [échkɔlɔ] à St Agrève.

es Lorsque -s est précédé de -e, il se vocalise souvent en [éy] ou [i] : es [éy] *il est*, los autres [lou z aoutri] *les autres*, esfatar [éyfɔtâ] *déchirer*, espèra [éypèrɔ] *attente*, descorar [déycourâ] *s'évanouir* et en général tous les mots commençant par es- : esperar [éypérâ][ipérâ] *attendre*, espiuna *épingle*, esmai *souci, peine*, etc... Mais l'usage conserve le son s dans certains mots : vesta [vèchtɔ] *veste*, restar [rèchtâ] *rester*, esper [èchpèr] *espoir*, esperar [èspérâ] *espérer*, etc...

Des lettres étymologiques ne se prononcent pas : achaptar [ɔtsatâ], *acheter*, recaptar [récatâ] *ranger*...

Quelques prononciations particulières

Selon les usages locaux :

cu, qu = [ty] : cuòl [tyô] *cul*, curat [tyura] *curé*, aquí [ɔtyi] *là*, veiquià [vétya] *voilà*,

gu = [dyu] : vengut [vindyu] *venu*

detz = [dié] ou [di] *dix* selon les usages locaux.

v parfois disparaît, par exemple dans certaines formes des verbes aver (*avoir*) et saver (*savoir*): aviá [ayɔ] *il avait*, saviau [choyô] *je savais*...

Le français influence certaines prononciations de mots proches :

moens [moin] *moins*, besoenh [bésouin] *besoin*. Les mots occitans sont 'mens'[min] et 'besonh'[bésoun].